

经典的回声 · ECHO OF CLASSICS

LU XUN SELECTED POEMS

鲁迅诗选



鲁迅

著

(英)

W. E. 詹纳尔

译

外文出版社

经典的回声·ECHO OF CLASSICS

鲁迅诗选
LU XUN
SELECTED POEMS

(英) W.J.F. 詹纳尔 译

Translated by W.J.F. Jenner

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅诗选:汉英对照/鲁迅著;(英)詹纳尔译.

—北京:外文出版社,2000.9

(经典的回声)

ISBN 7-119-02700-X

I.鲁... II.①鲁...②詹... III.英语-对照读物,
诗歌-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 66879 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

经典的回声

鲁迅诗选(汉英对照)

作 者 鲁 迅

译 者 (英)詹纳尔

责任编辑 胡开敏

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)
(010)68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(850×1168 毫米) 字 数 30 千字

印 数 0001—8000 册 印 张 3.5

版 次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平 装

书 号 ISBN 7-119-02700-X/I.677(外)

定 价 6.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

惜子長夜過春時
夢裏依稀慈母淚
城頭空見大王旗
忍看朋輩成新鬼
怒向刀邊覓小詩
吟罷祇看天
萬物如流水照燭衣

魯迅



目次

CONTENTS

2017年12月25日

旧 体 诗

别诸弟三首	2
自题小像	4
哀范君三章	6
无题(“杀人有将”)	10
赠邬其山	12
送 O·E·君携兰归国	14
无题(“惯于长夜过春时”)	16
无题(“大野多钩棘”)	18
湘灵歌	20
无题二首(“大江日夜向东流”)	22
答客诮	24
无题(“血沃中原肥劲草”)	26
偶 成	28
自 嘲	30
所 闻	32

Poems in the Classical Style

THREE POEMS IN FAREWELL TO HIS BROTHERS	3
ON A PHOTOGRAPH OF HIMSELF	5
THREE POEMS MOURNING FAN AINONG	7
UNTITLED("When the generals kill")	11
TO UCHIYAMA	13
TO O·E·, ON TAKING ORCHIDS BACK TO HIS COUNTRY	15
UNTITLED("I have grown used to endless nights in spring")	17
UNTITLED("Thorns cover the plain")	19
THE SONG OF THE GODDESS OF THE XIANG RIVER	21
TWO UNTITLED POEMS("By night and day the mighty stream flows east")	23
A RIPOSTE TO A FRIEND	25
UNTITLED("Strong grows the grass")	27
AN IMPROMPTU	29
SELF-MOCKERY	31
A REPORT	33

无题二首(“故乡黯黯锁玄云”)	34
无题(“洞庭木落楚天高”)	36
二十二年元旦	38
赠画师	40
题《呐喊》	42
题《彷徨》	44
悼杨铨	46
题三义塔 并序及跋	48
无题(“禹域多飞将”)	50
悼丁君	52
赠人二首(“明眸越女罢晨装”)	54
无题(“一枝清采妥湘灵”)	56
阻郁达夫移家杭州	58
无题(“万家墨面没蒿莱”)	60
秋夜有感	62
题《芥子园画谱·三集》赠许广平	64
亥年残秋偶作	66

TWO UNTITLED POEMS(“When black clouds smother the land with darkness”)	35
UNTITLED(“Under a high and southern sky”)	37
NEW YEAR 1933	39
TO A RAINTER	41
INSCRIBED IN A COPY OF <i>CALL TO ARMS</i>	43
INSCRIBED IN A COPY OF <i>WANDERING</i>	45
IN MEMORIAM YANG QUAN	47
AN INSCRIPTION FOR THE SANYI STUPA	49
UNTITLED (“The land of Yu has many a flying general”)	51
MOURNING DING LING	53
TWO POEMS FOR A FRIEND	55
UNTITLED (“A spray of pure blossom would comfort the Goddess”)	57
ADVICE TO YU DAFU NOT TO MOVE TO HANGZHOU	59
UNTITLED (“The gaunt-faced commoners”)	61
REFLECTIONS ON AN AUTUMN NIGHT	63
INSCRIBED IN A COPY OF PART III OF <i>THE MUSTARD-SEED MANUAL OF PAINTING</i> GIVEN TO XU GUANGPING	65
LINES DASHED OFF IN LATE AUTUMN 1935	67

新体诗、民歌体诗

梦	70
爱之神	72
他们的花园	74
他	78
好东西歌	82
公民科歌	86
南京民谣	90
“言词争执”歌	92

Poems in the Modern Style and in Ballad Style

DREAMS	71
THE GOD OF LOVE	73
THEIR GARDEN	75
SHE	79
THE BALLAD OF THE SPLENDID CHAPS	83
THE BALLAD OF CIVIC STUDIES	87
A NANJING DITTY	91
THE BALLAD OF “VERBAL DISSENSION”	93

旧 体 诗

POEMS IN
THE CLASSICAL STYLE

别诸弟三首

庚子二月

谋生无奈日奔驰，
有弟偏教各别离。
最是令人凄绝处，
孤檠长夜雨来时。

还家未久又离家，
日暮新愁分外加。
夹道万株杨柳树，
望中都化断肠花。

从来一别又经年，
万里长风送客船。
我有一言应记取，
文章得失不由天。

一九〇〇年

THREE POEMS IN FAREWELL TO HIS BROTHERS

To live one has to rush around all day;
We brothers now are forced by fate to part.
The most depressing thing of all to bear
Is a lonely lamp on a long and rainy night.

I'm scarcely home before I leave again;
New sorrow hits with extra strength at night.
The countless willow trees along the road
Seem to become the symbols of my grief.

Our partings always last a whole year long;
The traveller's boat is carried far away.
One thing there is I hope you won't forget:
Success in writing does not come from Heaven.

1900

自题小像

灵台无计逃神矢，
风雨如磐暗故园。
寄意寒星荃不察，
我以我血荐轩辕。

一九〇三年